

新

英语
教程

第四版

New English Course

Fourth Edition

Reading, Writing & Translation

Student's Book

Book Three

丛书主编 吕中舌

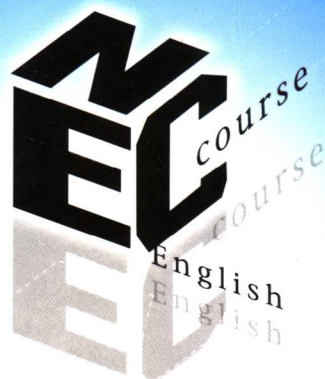
丛书副主编 何福胜 张文霞

读写译

学 生 用 书 第 3 册

主编：王英

编者：常青 吴霞 覃学岚 高满满



清华大学出版社

新

英语 教程

第四版

丛书主编 吕中舌

丛书副主编 何福胜 张文霞

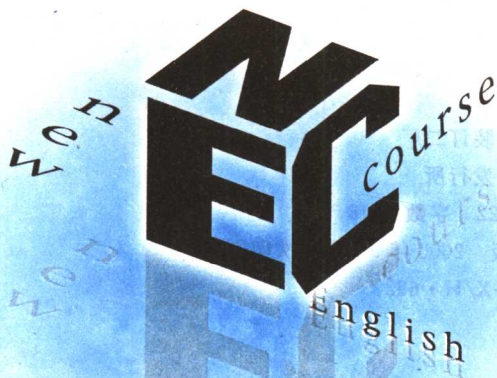
读写译 学生用书

第 3 册

Reading, Writing & Translation
Student's Book
Book Three

主编：王英

编者：常青 吴霞 覃学岚 高满满



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《新英语教程(第四版)》以教育部最新颁布的《大学英语课程教学要求》为编写原则,分为“听说”和“读写译”两大系列。本书为“读写译”系列第三册,包括8个单元。每个单元分Part A、Part BI、Part BII和Part C。Part A包括精读、写作和翻译三大版块。Part B为泛读,用来扩大阅读量和训练阅读流利程度。Part C为阅读技巧的讲解。三部分都配有各种形式的练习,以提高学习者的语言运用能力。

本书适合大学英语二年级的学生及同等水平的广大英语爱好者。

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

新英语教程读写译学生用书. 第3册/吕中舌主编. 王英等编. —4版. —北京:清华大学出版社,2005.9
ISBN 7-302-11594-X

I. 新… II. 吕… III. ①英语—阅读教学—教学参考资料 ②英语—写作—研究生—教学参考资料
③英语—翻译—研究生—教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第091468号

出 版 者: 清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机: 010-62770175

地 址: 北京清华大学学研大厦

邮 编: 100084

客户服务: 010-62776969

责任编辑: 刘细珍

印 刷 者: 北京四季青印刷厂

装 订 者: 三河市化甲屯小学装订二厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 185×230 印 张: 22 字 数: 446 千字

版 次: 2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

书 号: ISBN 7-302-11594-X/H·692

印 数: 1~4000

定 价: 33.00 元

第四版前言

新英语教程(第四版)

第四版《新英语教程》(New English Course)是一套全国通用的大学英语教材,由清华大学外语系根据2004年教育部颁发的《大学英语课程教学要求》主持编写。它总结了清华大学及一些兄弟院校近二十年的教学实践经验,经广泛征求学生和教师意见,对原教材进行了多方面的修改与完善,是我们对现代语言教学理论、教学方法以及《大学英语课程教学要求》理解的具体体现。希望我们的第四版《新英语教程》对兄弟院校的大学英语教学、语言测试和评估能尽绵薄之力。

《新英语教程》是我国大学外语界具有广泛影响的教材之一。《新英语教程》第一版在1987年首次由清华大学出版社出版,1992年荣获国家教委优秀教材奖。为体现语言的时代性,我们先后对此教材作过多次修订。第二版面世于1994年。第三版出版于1999年。第三版的《新英语教程》荣获两次奖项:2001年北京市政府颁布的北京市教育教学成果二等奖;2002年教育部颁布的全国普通高等学校优秀教材二等奖。目前,《新英语教程》系列教材是清华大学大学英语国家级精品课的主干教材。

随着我国改革开放的不断深入,大学英语教学也经历了无数次的变革。无论是学校或社会用人单位都对大学生的英语水平有很高的期待,这就促使大学英语教学必须不断改进、不断提高。2004年教育部颁布的《大学英语课程教学要求》又对大学英语教学提出了新的目标。为全面贯彻《大学英语课程教学要求》的主旨,我们再次对《新英语教程》进行修订,编写出版了此套第四版《新英语教程》。

第四版《新英语教程》主要有以下两方面大的变动:

➤ 新的《大学英语课程教学要求》在教学目标中指出大学英语应注

PREFACE

重培养学生的语言综合运用能力,为贯彻执行这一精神,我们将培养学生的语言“综合运用能力”作为第四版《新英语教程》的主要突出的特点,我们在指导思想和编写原则方面都将围绕这一特点展开。通过一段时间的调研,我们发现以往教材对说、写、译重视不够,对语言的五种技能(听、说、读、写、译)衔接不够。因此我们对《新英语教程》(第三版)系列教材重新整合:将写作与阅读紧密地结合在一起,扩展了翻译部分,从而形成主干教材为读写译和听说两部分。听说部分也在原有基础上加大了口语交流和表达的比例。这样,我们一方面淡化培养学生被动接受的能力,将重点放在培养学生的产出能力,注重学生口笔头交际能力的培养,从而提高学生语言的各项技能和综合运用语言的能力。

- 在对部分任课教师及学生调研的基础上,保留了第三版比较受欢迎的文章,补充了一些精选的内容,补充新课文数量在30%—50%左右,各册不同:第一册新增课文多达50%,目的是让读者有耳目一新的感觉;其余各册均在30%以上。听说教材增加了说的比例,且替换内容也在30%以上。教参不但指出各课的重点和难点,并给出较为详尽具体的教学参考步骤。更值得一提的是我们在翻译和写作部分加大了力度。我们不仅提供了范文,而且还提供了相当一部分学生真实的翻译和写作样本,并对这些样本作了大量的分析和评论。目的是让老师在教学过程中有的放矢;学生在学习过程中引以为戒,取长补短。

第四版《新英语教程》有以下几个显著特点:

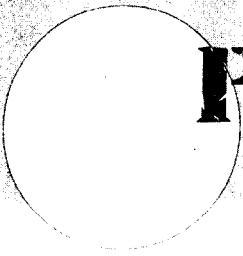
1. “综合运用能力”是此教材强调和突出的特点。我们不仅强调听说读写译五项技能全面发展,同时还强调五项技能的衔接性和互补性。
2. 英语教学不仅要教授学生语言的技能,同时也要教授学生世界文化方面的知识,以开阔学生的眼界,拓宽学生的知识面。同时,为体现“授人以渔”,我们在传授国际文化的同时,特别注重培养学生的文化意识,以提高学生的文化素养,更好地做好国际交流工作。
3. 在教学方法和教学模式方面我们主要采用传统教学法与交际法,既有知识输入的环节,

又有输出操练的环节,同时我们也不摒弃其他模式,如:增加了利用网络查询知识点等网络自主化学习的模式,使学生在使用语言中获得技能。

4. 该套教材倡导学生自主学习。我们不仅在每册目录中,为学生提供了一份内容框架图,其中包括每一单元文章的主题、体裁、语言难点、语法重点、阅读技能、翻译技能及写作技能的要求。同时,还在每单元开始之前列出本单元具体的教学目标和课文导读,学生既可以有目的地去学习,也可在每一单元学习结束后检查自己对所要求内容掌握的情况。
5. 坚持选材的真实性、趣味性和前瞻性。阅读图文并茂,听力材料有真实背景音,使学生置身于更真实的语言环境中。注重将知识性和趣味性相结合,充分调动学生的学习热情和主观能动性。将替换掉的文章用最新的时文来取代,以体现语言的时代感,与时俱进。
6. 在课文选材的长度和词汇要求方面,严格按《大学英语课程教学要求》的尺度来衡量。对积极词汇有标示和演练。
7. 练习在总体设计方面以国内外外语教学理论为指导,形式采用流行的 task-based approach,并力求最大限度地培养学生的思维能力,即 thinking skills。
8. 学练结合,强调可操练性,让学生在学中练,练中学。练习紧密结合课文内容合理编排设计。课文是范例,是学生模仿的对象,在掌握课文的基础上,学生要举一反三,直至掌握范例中的语言技巧。听、说、读、写、译各项技能既独立操作又互相渗透,以培养学生综合的语言技能和语言运用的能力。
9. 翻译和写作不仅有简明扼要的知识点讲解,还提供了与课文紧密结合的练习和学生真实译作的实例。并且,我们还在教参中提供了范文及比较详尽的评语和解释。
10. 教参具有较强的针对性和操作性,对每一教学步骤我们都提供了具体的参考意见。
11. 在配套 CD-ROM 中,适当扩充趣味性内容,以及学习方法的引导。

教材内容:

本套第四版《新英语教程》包含《读写译》学生用书、教师用书;《听说》学生用书、



PREFACE

教师用书；《新英语教程》学生必备；语法全一册及光盘版《新英语教程》。

《读写译》学生用书共4册，每册8个单元。每个单元包括5部分内容：

- 1) 课文A及综合练习
- 2) 翻译技巧及练习
- 3) 写作技巧及练习
- 4) 两篇课文B及练习
- 5) 阅读技巧

《读写译》教师用书亦分为4册，内容包括：

- 1) 课文背景知识介绍
- 2) 课堂组织建议
- 3) 语言难点解析
- 4) 练习答案
- 5) 写作范文及解析
- 6) 翻译参考答案及解析
- 7) 精泛读课文参考译文

《听说》学生用书共4册，每册16个单元，两套测试题。《听说》除更换了30%的内容外，还相当程度地增加了说的比重。《听说》教师用书亦分为4册，内容包括：

- 1) 课文背景知识介绍
- 2) 课堂组织建议
- 3) 语言难点解析
- 4) 练习答案
- 5) 听力原文资料

第四版《新英语教程》在编写过程中得到了清华大学外语系、清华大学教务处及清华大学出版社的大力支持；也得到了一些兄弟院校的鼓励和非常有建设性的意见和建议。

在此我们谨向有关单位和同仁表示最衷心的感谢!在《新英语教程》第四版出版之际,编委会特向《新英语教程》第一版、第二版及第三版的编者表示最诚挚的谢意,感谢他们近二十年来为《新英语教程》所付出的关爱、劳动和智慧。

最后,我们真诚地欢迎我们的前辈、同行对这套教材的缺点和不足提出宝贵的意见和建议。

《新英语教程》(第四版)编写委员会

2005年5月于清华园

GUIDE

使用说明

英语教程(第四版)

《新英语教程——读写译》(第四版)第三册供大学英语二年级上学期的学生使用。本教程除了着重培养阅读能力外,还分别增加了写、译的指导和练习,以期加强对学生读写译综合应用能力的培养。

第四版保持了第三版的基本框架和主要特点。本册共8个单元,每个单元由PART A, PART B和PART C三个部分组成,一般可安排4—6个学时完成。

PART A为精读部分,课文有一定的难度,课文长度约在450—1350词之间,生词率在7%上下,主要用来训练学生准确理解的能力(READING FOR ACCURACY),培养学生准确无误地进行书面交际的本领,同时也是扩大学生词汇量、进一步熟悉各种句型和语法规则、掌握语言技能及提高、培养学生语言表达能力的重要途径。

PART B为泛读部分。各单元的PART B在文体和内容上与PART A有密切联系,其中大部分文章难度有所降低,生词密度较小,趣味性较强。该部分的主要目的是扩大学生阅读量和训练学生阅读的流畅性(READING FOR FLUENCY),同时对精读部分所学知识和能力起到巩固、加深和检验的作用,是PART A的重要补充和延伸。

PART C为阅读中学习方法或技能指导部分。本册侧重点为阅读中常用的快读技巧——略读和寻读法。

第四版阅读第三册修订的主要内容如下:

1. 第三册中的8个单元更新了约30%的课文,用具有时代感、趣味性、知识性和思想性更强的材料替代了第三版的部分内容。其中Unit 1 BI, BII, Unit 2A, BI, BII, Unit 4BI, BII为新内容。

2. 根据全国大学外语教学指导委员会英语组2004年7月审定的(高等学校本科用)《大学英语课程教学要求》(试行)的精神,同时也参照了中学英语大纲(2005年版)中对词汇的新要求,适当增加和调整了各单元的词汇量。

本书对重点词汇采用英汉双解,对于其他难于用简易英语注释的词则只用汉语注释。纲内一般要求词汇为黑体,要求掌握。词汇前加星号的为较高要求词汇,加三角的为更高要求词汇。纲外词为斜体,不要求掌握。本书对积极词汇进行了特殊标记,为彩色粗体。在总词汇表中对不同的词汇的注解与课文中一致,尤其突出对积极词汇的注解。整个注音体系与中学教材一致。英美语在读音和拼写上有明显区别的词均加以注明,此外书中还附有英美语读音区别表,供使用者参考。分课词汇表按课文中出现的先后列出,书后总词汇表则按字母顺序排列,并在词后注明出现的课次。

纲内词组在本书的词组表中用黑体标记,纲外词组未作特殊标记。

全册共解释了862个词汇。其中一般要求词汇422个(中学词汇除外,积极词汇达211个),较高要求词汇98个,更高要求词汇54个。符合大纲要求,其分布情况详见表1。

表1 各单元大纲一般要求词汇(不包括中学词汇)分布情况

Unit \ PART	A	BI	BII	Total
1	17	7	11	35
2	21	27	13	61
3	24	22	22	68
4	28	25	12	65
5	25	15	18	58
6	11	14	16	41
7	23	17	18	58
8	19	7	10	36
Σ	168	134	120	422

3. 重新设计全书的练习, 根据《大学英语课程教学要求》的精神, 增加了主观练习题的分量, 尤其是根据课文内容, 充实了紧密联系生活中阅读技巧的练习内容, 提高了练习的质量和实用性。完善了练习的形式, 使每个练习的教学目的明确, 有的放矢。

A. 学生用书设计了 Pre-Reading Activities 并沿用了 While-Reading Questions, 放在相应行后的页边空白处, 这样的设计有助于培养学生良好的阅读习惯, 同时也使他们对课文的理解更深入、更透彻。需要指出的是: 这些问题不仅仅局限于对内容的理解, 还涉及对语言本身的理解和把握。因为我们认为作为精读教材, 我们的课本不仅要培养学生的阅读能力, 更重要的是要帮助他们打下坚实的语言基础。

B. PART A 后面的练习分为六大项: Pre-Reading、Reading Comprehension、Vocabulary、Grammar、Writing 和 Translation。

C. 练习中新增加了与雅思和最新四、六级考试题型相一致的阅读词汇等题型, 大大提高了对学生实际应用语言能力的要求。

D. Translation 和 Writing 两项为本版的全新内容。分别系统地介绍了翻译和写作技巧, 并结合课文内容配有相应练习。翻译技巧系统且理论联系实际, 趣味性强。写作练习则从学生的实际水平出发, 重点讲解了为什么学生的原文有缺陷, 怎么改, 尤其是为什么作这些改动。这使得写作练习突出了教与学之间的沟通, 是第四版教材的一个主要特色。

4. 将 REVIEW I 和 REVIEW II 改为活页测试题, 单独发行, 供教师作为阶段测试和期末考试选用。

各单元阅读量分布情况如表 2 所示。

表 2 各单元阅读量分布情况

PART Unit	A	BI	BII	C	Total
1	479	677	854	667	2677
2	895	887	726	1472	3980
3	756	913	1185	1222	4076
4	951	692	1008	1842	4493
5	847	813	1010	927	3597
6	752	841	976	1646	4215
7	978	1185	885	2009	5057
8	1353	800	894	798	3845
Σ	7011	6808	7538	10583	16931

本册是在第三版《新英语教程——阅读》的基础上修订的。本版编者为王英、常青、吴霞、张文霞、覃学岚和高满满。陈永国教授、杨永林教授、吕中舌教授及在清华大学外语系工作的美籍教师 David Peck 博士审阅了本书的书稿,提出了不少宝贵的建议和指导。

在《新英语教程》第四版出版之际,仅向上述专家和所有参与样课讨论的校内外的同事们和专家以及支持本版修订工作的专家、学者表示衷心地感谢。对第三版第三册的编者曹莉、郭茜和刘延老师表示最诚挚的谢意。

由于编写时间仓促,编者热忱欢迎兄弟院校的使用者对本书的缺点和不足之处提出批评和指正。

编者

2005 年 5 月

1. 圆括号()
 1) 是词义的一部分。例如：现实(主义)的。意思是“现实的”或“现实主义的”。
 2) 圆括号内是词形变化。例如：knit (knitted 或 knitting)。
 3) 圆括号内是该词要求的介词搭配。例如：frown不满，不赞成(*on*)。
 4) 加注语法或使用说明等方面的补充说明。例如：(常用被动语态)。
2. // 内是国际音标。例如：vain/veɪn/。
3. 代字号(~) 用于代表词条的本词。
4. 斜线号(/) 用于表示其前后两部分是任选关系。例如：progress *vi./n.* 表示该词条可用作不及物动词(*vi.*)或名词(*n.*)。
5. 连词符 -
 连词符用于表示省略了前面相同的部分，如：criterion (*pl.*) -ria, -rions

SHORT FORMS

缩略语对照表

英语教程(第四版)

<i>a.</i>	adjective
<i>ad.</i>	adverb
<i>AmE.</i>	American English
<i>&</i>	and
<i>aux.</i>	auxiliary verb
<i>BrE.</i>	British English
<i>cap.</i>	capitalized
<i>cf.</i>	compare
<i>conj.</i>	conjunction
<i>e.g.</i>	for example
<i>esp.</i>	especially
<i>etc.</i>	et cetera; and so on
<i>fml</i>	formal
<i>i.e.</i>	that is
<i>informl</i>	informal
<i>interj.</i>	interjection
<i>n.</i>	noun
<i>num.</i>	numeral
<i>pl.</i>	plural
<i>par.</i>	paragraph
<i>prep.</i>	preposition
<i>pron.</i>	pronoun
<i>sing.</i>	singular
<i>sb.</i>	somebody
<i>sth.</i>	something
<i>usu.</i>	usually
<i>v.</i>	verb
<i>vi.</i>	verb intransitive
<i>vt.</i>	verb transitive

读
写
译

DIFFERENCES BETWEEN RP & GA²

英音与美音音标对照表

英语教程(第四版)

RP	GA	EXAMPLES
[ɑ:]	[æ]	'after, half, dance, 'answer, staff, fast, pass, past, bath, 'rather
[ɔ]	[ɑ]	got, box, 'dollar, 'obstacle, 'colonist, 'colleague, 'constant, 'content
[ʌ]	[ə]	love, son, done, young, 'worry, cut, fun, sun, re'sult, 'hurry
	[i]	'missile, 'fragile
[ai]	[ə]	civil'i'sation(AmE civil'i'zation), modern'i'sation(AmE modern'i'zation)
[w]	[hw]	what, when, where, 'whether, 'somewhere
[ju:]	[u:]	do due, pro'duce, re'duce, tube, tune, 'student, en'thusiasm, as'sume, pre'sume, new, news, knew
[ɑ:]	[ar]	car, 'farmer, dark
[ɔ:]	[ɔ:r]	or, for, more, sort, re'corder, ac'cording
[ə:]	[ə:r]	'certain, 'thermos bird, sir, firm fur, 'surface, 'urgent
[ə]	[ər]	'smaller, 'sister, dis'coverer 'dollar 'doctor, in'ventor
[iə]	[ir]	ear, hear, year, here
[eə]	[er]	air, hair, fair, there, dare, care, aware
[uə]	[ur]	poor, tour, 'tourist
[əri]	[eri]	'neces.sary, 'ordi.nary, 'pri.mary, 'secon.dary
[əni]	[,əuni]	'cere.mon.y, 'har.mon.y

1. **RP (Received Pronunciation):** a form of BrE accent which may be regarded as standard and as a model for foreign learners.
2. **GA (General American):** a form of American pronunciation which may be taken as a model, comparable with RP in BrE.

CONTENTS

Unit

1 Books

Readings

A: Books

BI: Cannons, Cell Phones and Zippers

BII: What Does a Credit Card Bring Us?

Genre/Style

Exposition

Word Power

Prefix & Conversion

Grammar Focus

Concessive Clauses

Reading Skill

Introduction to Effective Reading

Writing Skill

Exposition (1)

Translation Skill

Be Aware of False Friends

1

2 Education

29

Readings

A: Study Abroad by Open Learning

BI: Five Myths of Studying in America

BII: Coping with the Stress of Studying
Away from Home

Genre/Style

Exposition

Word Power

suffixes *-al*, *-ible*, *-er*, *-ee*

Grammar Focus

Would rather...than...

Reading Skill

Skimming and Scanning

Writing Skill

Exposition (2)

Translation Skill

The Translation of Impersonal Subjects

3 Cultural Difference 63

Readings

A: The Green Banana

BI: Family Values in America

BII: Culture Shock on Returning to
America

Genre/Style

Narration and Exposition

Word Power

Prefix *over-*

Grammar Focus

Subjunctive Mood and *v-ing* Phrase as an
Adverbial

Reading Skill

Skimming to Identify the Topic

Writing Skill

Narration (1)

Translation Skill

Translation of Attributes and Attributive
Clauses

4 Human Health 101

Readings

A: A Scientist: "I Am the Enemy"

BI: Mosquito with a Mission

BII: Who Lives Longer?

Genre/Style

Argumentation

Word Power

Prefix *en-* & Suffix *-en*

Grammar Focus

Model Verbs + have + past participle

Reading Skill

Skimming to Identify Main Ideas & Major
Points

Writing Skill

Argumentation (1)

Translation Skill

Translation of Adverbials and Adverbial
Clauses